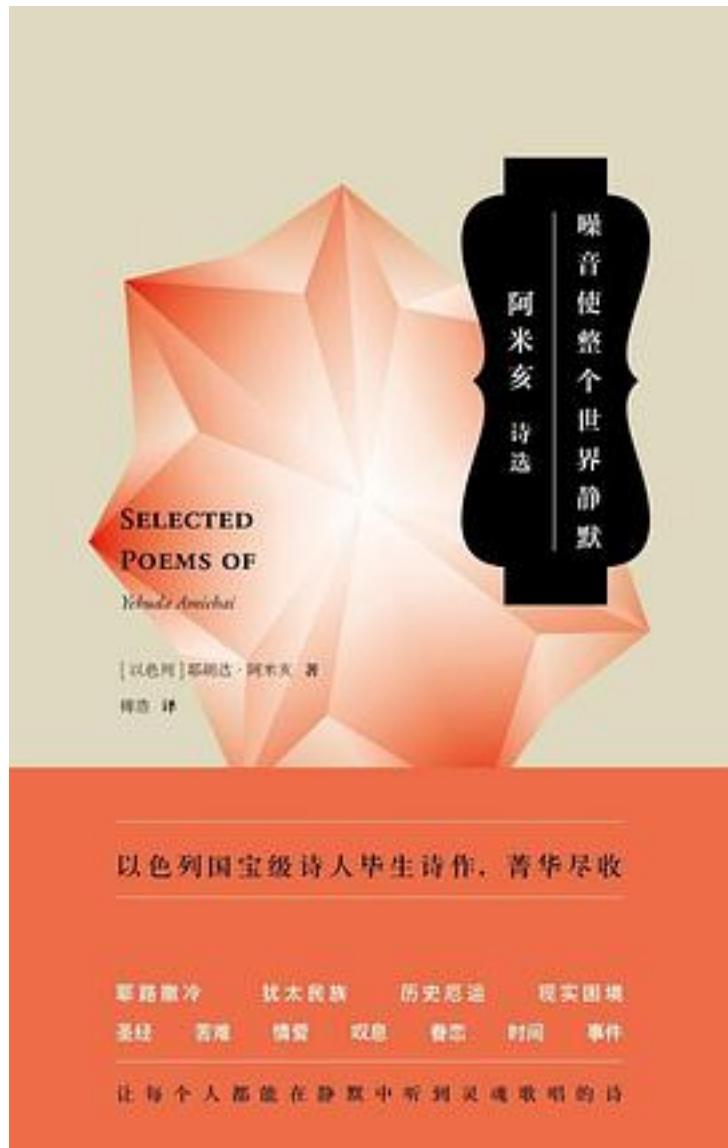


# 噪音使整个世界静默



[噪音使整个世界静默 下载链接1](#)

著者:[以色列] 耶胡达·阿米亥

出版者:作家出版社

出版时间:2016-9

装帧:

isbn:9787506388726

本书为“世纪北斗译丛”之一种，收录以色列当代具有国际影响的诗人耶胡达·阿米亥的诗集，全书八百余页，基本上将其创作生涯优秀作品囊括在内。阿米亥的诗生动地将宗教、历史、时间等抽象宏大的主题放置在个人情感，尤其是男女两性情感这一比喻性语境中，以激情的释放与克制来对照前述主题的边界，从而轻而易举地唤起阅读者的共感。这种共感并不短促狭窄，足够读者去体会、返观，因而展现了自身的开阔浩瀚。

## 作者介绍:

耶胡达·阿米亥 (Yehuda

Amichai,1924-2000) 是公认的以色列当代最伟大的诗人，也是二十世纪最重要的国际诗人之一。生于德国的乌尔兹堡，十二岁时随家迁居以色列，二战期间他在盟军犹太军队中服役，目击了以色列独立战争和西奈战役，战后他当过多年的中学教师，先后出版了诗集《诗：1948-1962》《现在风暴之中，诗：1963-1968》《时间》等十余部，在欧美诗坛上具有较大的影响，被译成数十种文字。他曾经多次获得国际国内文学奖，2000年逝世。阿米亥的诗透明而睿智，善于使用圣经和犹太历史作为诗歌意象，把日常与神圣、爱情与战争、个人与民族等因素糅合起来，因此他的诗多涉人类的生存环境和普遍命运，其想象力丰富得惊人，具有深远的哲学意味和语言渗透力。

傅浩，1963年生于西安。北京大学英语系、中国社科院研究生院外文系毕业。中国社科院外国文学研究所研究员、博士生导师。中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国作家协会会员；英国米德尔塞克斯大学荣誉客座教授。曾获尤金·奈达翻译奖、《文化译丛》译文奖、台湾梁实秋文学奖、中国社会科学院青年优秀科研成果奖、优秀科研成果奖等。

## 目录: 译者序 / 001

### 现在和在别的日子里 (1955)

上帝怜悯幼儿园的孩子 / 002

我母亲为我烘烤整个世界 / 003

两人一起但各自独立 / 004

在耶路撒冷的联合国指挥部 / 006

我在等女友，她的脚步声杳然 / 008

自传，1952 / 009

战地之雨 / 011

扑鼻而来的汽油味儿 / 012

那一切之后——雨 / 014

六首给塔玛尔的诗 / 015

犹大·哈-列维 / 018

伊本·伽比罗尔 / 019

我父亲之死 / 020

你的生与死，父亲 / 021

当我是孩子时 / 022

看，思想和梦想 / 023

从所有空间 / 024

既然水挤压得厉害 / 025

## 两个希望之遥 (1958)

- 上帝的手在人间 / 028
- 催眠曲1957 / 030
- 充满怜悯的上帝 / 032
- 我回去时他们告诉我没有 / 033
- 也算是启示 / 034
- 一间屋里三四个人当中 / 035
- 不像柏树 / 036
- 两点之间只能经过一条直线 / 038
- 这世上半数的人们 / 040
- 生日述怀 / 042
- 给我母亲 / 044
- 给一个女人的诗 / 046
- 洗发谣 / 051
- 示巴女王的朝觐 / 052
- · · · · (收起)

[噪音使整个世界静默](#) [下载链接1](#)

## 标签

诗歌

以色列

耶胡达 · 阿米亥

诗

阿米亥

外国文学

以色列文学

@翻译诗

## 评论

译得差，还夹带私货，放上了自己的靓照和两首破诗……

-----  
我是个大结巴，但自从我学会了撒谎，我的话语就倾泻如水。

-----  
“来吧，咱们开始爱之战。”

-----  
最喜欢的，最喜欢的。80岁了也要和盆友一起读这本！

-----  
整体我还是喜欢这个译本的～

-----  
翻译扣一分，想看黄老师版本

-----  
河北教育出版社那套傅浩翻译的，是我的心头爱，当然我爱的是阿米亥，阿米亥本人不认为诗歌会在翻译中流逝，起码他的诗不太容易会。我在读傅浩诗的过程中，没在乎翻译问题，阿米亥的诗风最本质的不是节奏和用词。就这一点来说，这个译本没什么问题。

-----  
“从前一场伟大的爱把我的生命切成两段。前一段在某个别的地方，继续扭动，就像一条被砍成两段的蛇。”  
这本诗集，很多地方读的灵魂震颤，要不就是传递了很多疼痛。

-----  
续命书。无数个无法入睡的夜晚都是靠随机翻这本度过的，不需要安慰，也没有出路，看到一些类似的痛感就觉得不那么孤单能活下去了。「独自，没有推荐信，在广阔的沙漠。」

四个特别美妙的书名：我必须徒步穿越太阳系、直到世界反映了灵魂的深层需要、噪音使整个世界静默、上升的一切必将汇合。

后面是开闭开我就没读了。忘记标记。我喜欢这个诗人，不想扔书啦！美滋滋的。耶胡达诗写的好！

阿米亥当然是好的，翻译就见仁见智了。陆续读了几年，现在已经不必读。他已经是我精神的一部分。

一场伟大爱情的回声犹如一头巨犬在耶路撒冷一幢涂有要拆毁标记的空房屋里咆哮的回声

充满奇思妙喻，语言富有张力和理趣，说不完的耶路撒冷回忆，又不仅指涉宗教与民族、战争和历史，政治只占少数，更多是饱含激情的伤感式的死亡、信仰、爱与自我的思考等等，对时间“无时态”的把握也是其重要的特色之一，只是在感情纠葛的语境中，恍惚能读出过多的自尊与愤怒？

开闭开赠书2.22

我终究还是喜欢不上政治色彩太强烈的诗

我们开始爱之战（以一种悲剧无法消除的方式）。  
“白花开放之前早已死去/白花永远不知道/春天的绿色和黑暗的爱”

翻译太差了，可惜了这么多好诗

看了最后译者的两首诗，我有点怀疑这个译本了！

"但是谁要是只凭旅游指南或祷告书 爱耶路撒冷， 谁就像只凭性交体位手册 爱一个女人。" ——阿米亥

[噪音使整个世界静默](#) [下载链接1](#)

## 书评

几天前，我从《当代国际诗坛》第八期读到耶胡达·阿米亥的一组译诗小辑，颇为兴奋。以前我读过几页河北教育出的傅浩译的《阿米亥诗选》，觉得文字比较干涩，所以没有读下去。这次看到的刘国鹏译本，似乎更丰满灵动一些，精妙的句子和比喻也很好理解，其中有几首，可以说一下…

[噪音使整个世界静默](#) [下载链接1](#)